

**2002-nji ýylyň 17-nji maýynda baglaşylan,
Girdejiler we maýa (emläk) üçin salgytlar babatda
iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakynda
Türkmenistanyň Hökümeti bilen Belarus Respublikasynyň
Hökümetiniň arasyndaky Konwensiýa
TESWIRNAMA**

Mundan beýläk Taraplar diýlip atlandyrylýan Türkmenistanyň Hökümeti we Belarus Respublikasynyň Hökümeti,

2002-nji ýylyň 17-nji maýyndaky Girdejiler we maýa (emläk) üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen Belarus Respublikasynyň Hökümetiniň arasyndaky Konwensiýa (mundan beýläk – Konwensiýa) Teswirnama baglaşmaga isleg bildirip,

şu aşakdaky düzgünleriň Konwensiýanyň aýrylmaz bölegini düzýändigini barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Şertleşýän Döwletiň biriniň kärhanasy tarapyndan ýerine ýetirilýän (edilýän), beýleki Şertleşýän Döwletiň gurluşyk meýdançasyndaky, gurluşyk, gurnama ýa-da ýygnamak desgasyndaky gurluşyk we (ýa-da) gurnama we (ýa-da) ýygnamak bilen bagly bolan taslamadan öňki, inžiniring, dizaýnerçilik, taslama, taslama-öwreniş, taslama-konstruktorçylyk, ylmy-barlag işleri, gurluşyga awtorçylyk we tehniki gözegçilik hyzmatlary, okatmak ýa-da okatmagy guramak boýunça hyzmatlar ýaly işler (hyzmatlar), eger-de şeýle işler (hyzmatlar) bu beýleki Şertleşýän Döwletiň çäginde daşarda ýerine ýetirilýän (edilýän) bolsa, Konwensiýanyň 5-nji maddasynyň 3-nji bölümüniň täsirine düşmeýär.

2-nji madda

Eger-de Şertleşýän Döwletiň biriniň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletde, bu beýleki Şertleşýän Döwletde çäginde ýerleşýän hemişelik wekilhanasynyň üsti bilen harytlary, emlägi, maddy däl aktiwleri ýerleşýän ýa-da başga bir telekeçilik işini amala aşyryan bolsa, onda Konwensiýanyň 7-nji maddasynyň 1-nji we 2-nji bölümleri ulanylanda, şunuň ýaly hemişelik wekilhananyň peýdasy, birinji Şertleşýän Döwletiň kärhanasy tarapyndan alnan jemi girdejiniň (ýerlemekden alnan serişdeleriň we ýerlemekden daşary girdejileriň) umumy möçberiniň we şol kärhananyň aýyrmalarynyň (çykdaýylarynyň) umumy möçberiniň esasynda däl-de, beýleki Şertleşýän Döwletdäki bu hemişelik wekilhananyň hakyky işine degişli bolan jemi girdejisiniň möçberiniň (ýerlemekden alnan serişdeleriň we ýerlemekden daşary girdejileriň) we aýyrmalarynyň (çykdaýylarynyň), şol sanda birinji Şertleşýän Döwletde geçirilen aýyrmalaryň möçberinden ugur alnyp kesgitlenýär.

Şertleşýän Döwletiň biriniň kärhanasy tarapyndan beýleki Şertleşýän Döwletiň gurluşyk meýdançasyndaky, gurluşyk, gurnama ýa-da ýygnamak desgasyndaky gurluşyk we (ýa-da) gurnama we (ýa-da) ýygnamak bilen bagly işler hemişelik wekilhananyň üsti bilen amala aşyrylanda, Konwensiýanyň 7-nji maddasynyň 1-nji we 2-nji bölümleri ulanylanda, onda şunuň ýaly kärhananyň bu hemişelik wekilhana degişli peýdasy, eger-de şeýle işler (hyzmatlar) bu beýleki Şertleşýän Döwletiň çäginde daşarda ýerine ýetirilýän (edilýän) bolsa, jemi girdejini (ýerlemekden alnan serişdeleri we ýerlemekden daşary girdejileri) we şu Teswirnamanyň 1-nji maddasynda görkezilen işlere (hyzmatlara) degişli aýyrmalary (çykdaýylary) hasaba almazdan kesgitlenmelidir.

3-nji madda

Taraplaryň her biri diplomatik ýollar bilen şu Teswirnamanyň güýje girmegi üçin ýurduň içindäki zerur amallaryň tamamlananlygy hakynda beýleki Tarapa habar berýär.

Şu Teswirnama ýokarda görkezilen habarnamalaryň iň soňkusynyň alnan senesinden güýje girýär we Konwensiýanyň hereket edýän möhletiniň dowamynda hereket edýär. Şu Teswirnamanyň düzgünleri Şertleşýän Döwletleriň ikisinde-de 2010-njy ýylyň 1-nji ýanwaryndan soňky dörän hukuk gatnaşyklaryna degişlidir.

Aşgabat şäherinde 2012-nji ýylyň 14-nji noýabrynda her biri türkmen, belarus we rus dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Şu Teswirnama düşündirilende ýa-da ulanylanda tapawutlar ýüze çykan ýagdaýynda rus dilindäki nusga ileri tutulýar.

**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**

**Belarus Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan**

ПРОТОКОЛ
к Конвенции между Правительством Туркменистана
и Правительством Республики Беларусь об избежании
двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и
капитал (имущество) от 17 мая 2002 года

Правительство Туркменистана и Правительство Республики Беларусь, далее именуемые Сторонами,

желая заключить Протокол к Конвенции между Правительством Туркменистана и Правительством Республики Беларусь об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал (имущество) от 17 мая 2002 года (далее - Конвенция),

согласились, что нижеследующие положения составляют неотъемлемую часть Конвенции:

Статья 1

Работы (услуги), выполняемые (оказываемые) предприятием одного Договаривающегося Государства, связанные со строительством и (или) монтажом и (или) сборкой на строительной площадке, строительном, монтажном или сборочном объекте, расположенными в другом Договаривающемся Государстве, такие как предпроектные, инжиниринговые, дизайнерские, проектные, проектно-изыскательские, проектно-конструкторские, научно-исследовательские работы, услуги авторского и технического надзора за строительством, услуги по обучению или организации обучения, не подпадают под действие пункта 3 статьи 5 Конвенции, если такие работы (услуги) выполняются (оказываются) не на территории этого другого Договаривающегося Государства.

Статья 2

Если предприятие одного Договаривающегося Государства реализует товары, имущество, нематериальные активы или осуществляет иную предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в этом другом Договаривающемся Государстве постоянное представительство, то, при применении пунктов 1 и 2 статьи 7 Конвенции, прибыль такого постоянного представительства будет определяться не на основании общей суммы валового дохода (выручки от реализации и внереализационных доходов), полученного предприятием первого Договаривающегося Государства, и общей суммы вычетов (расходов) этого предприятия, а исходя из относящихся к фактической деятельности этого постоянного представительства в другом Договаривающемся Государстве суммы валового дохода (выручки от реализации и внереализационных доходов) и суммы вычетов (расходов), произведенных, в том числе, в первом Договаривающемся Государстве.

При осуществлении предприятием одного Договаривающегося Государства деятельности, связанной со строительством и (или) монтажом и (или) сборкой на строительной площадке, строительном, монтажном или сборочном объекте в другом Договаривающемся Государстве через постоянное представительство, при применении пунктов 1 и 2 статьи 7 Конвенции, прибыль такого предприятия, относящаяся к этому постоянному представительству, будет определяться без учета валового дохода (выручки от реализации и внереализационных доходов) и вычетов (расходов), которые относятся к работам (услугам), указанным в статье 1 настоящего Протокола, если такие работы (услуги) выполняются (оказываются) не на территории этого другого Договаривающегося Государства.

Статья 3

Каждая из Сторон уведомляет по дипломатическим каналам другую Сторону о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Протокола.

Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения последнего из вышеупомянутых уведомлений и действует в течение срока действия Конвенции. Положения настоящего Протокола распространяются в обоих Договаривающихся Государствах на правоотношения, возникшие с 1 января 2010 года.

Совершено в г.Ашхабаде 14 ноября 2012 года в двух подлинных экземплярах, каждый на туркменском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании или применении настоящего Протокола преимущество имеет текст на русском языке.

**За Правительство
Туркменистана**

**За Правительство
Республики Беларусь**

ПРАТАКОЛ
да Канвенцыі паміж Урадам Туркменістана
і Урадам Рэспублікі Беларусь аб пазбяганні двайнога
падаткаабкладання ў дачыненні да падаткаў на даходы і
капітал (маёмасць) ад 17 мая 2002 года

Урад Туркменістана і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей названы Бакамі,

жадаючы заключыць Пратакол да Канвенцыі паміж Урадам Туркменістана і Урадам Рэспублікі Беларусь аб пазбяганні двайнога падаткаабкладання ў дачыненні да падаткаў на даходы і капітал (маёмасць) ад 17 мая 2002 года (далей – Канвенцыя),

пагадзіліся, што наступныя палажэнні складаюць неад'емную частку Канвенцыі:

Артыкул 1

Работы (паслугі), якія выконваюцца (аказваюцца) прадпрыемствам адной Дагаворнай Дзяржавы, звязаныя з будаўніцтвам і (або) мантажам і (або) зборкай на будаўнічай пляцоўцы, будаўнічым, мантажным або зборачным аб'екце, размешчанымі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, такія як праектныя, інжынірынгавыя, дызайнерскія, праектныя, праектна-вышукальныя, праектна-канструктарскія, навукова-даследчыя работы, паслугі аўтарскага і тэхнічнага нагляду за будаўніцтвам, паслугі па навучанні або арганізацыі навучання, не падпадаюць пад дзеянне пункта 3 артыкула 5 Канвенцыі, калі такія работы (паслугі) выконваюцца (аказваюцца) не на тэрыторыі гэтай другой Дагаворнай Дзяржавы.

Артыкул 2

Калі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы рэалізуе тавары, маёмасць, нематэрыяльныя актывы або ажыццяўляе іншую прадпрынімальніцкую дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз размешчанае ў гэтай другой Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва, то, пры прымяненні пунктаў 1 і 2 артыкула 7 Канвенцыі, прыбытак такога пастаяннага прадстаўніцтва будзе вызначацца не на падставе агульнай сумы валавага даходу (выручкі ад рэалізацыі і пазарэалізацыйных даходаў), які атрыманы прадпрыемствам першай Дагаворнай Дзяржавы, і агульнай сумы вылікаў (расходаў) гэтага прадпрыемства, а якія зыходзяць з аднесеных да фактычнай дзейнасці гэтага пастаяннага прадстаўніцтва ў другой Дагаворнай Дзяржаве сумы валавага даходу (выручкі ад рэалізацыі і пазарэалізацыйных даходаў) і сумы вылікаў (расходаў), якія здзейснены, у тым ліку, у першай Дагаворнай Дзяржаве.

Пры ажыццяўленні прадпрыемствам адной Дагаворнай Дзяржавы дзейнасці, што звязана з будаўніцтвам і (або) мантажам і (або) зборкай на будаўнічай пляцоўцы, будаўнічым, мантажным або зборачным аб'екце ў другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, пры прымяненні пунктаў 1 і 2 артыкула 7 Канвенцыі, прыбытак такога прадпрыемства, які адносіцца да гэтага пастаяннага прадстаўніцтва, будзе вызначацца без уліку валавага даходу (выручкі ад рэалізацыі і пазарэалізацыйных даходаў) і вылікаў (расходаў), якія адносяцца да работ (паслуг), што адзначаны ў артыкуле 1 дадзенага Пратакола, калі такія работы (паслугі) выконваюцца (аказваюцца) не на тэрыторыі гэтай другой Дагаворнай Дзяржавы.

Артыкул 3

Кожны з Бакоў павядамляе па дыпламатычных каналах другі Бок аб завяршэнні ўнутрыдзяржаўных працэдур, якія неабходны для ўступлення ў сілу дадзенага Пратакола.

Гэты Пратакол уваходзіць у сілу з даты атрымання апошняга з вышэйназваных паведамленняў і дзейнічае на працягу тэрміна дзеяння Канвенцыі. Палажэнні дадзенага Пратакола распаўсюджваюцца ў абедзвюх Дагаворных Дзяржавах на праваадносіны, якія ўзніклі з 1 студзеня 2010 года.

Здзейснена ў горадзе Ашхабадзе 14 лістапада 2012 года ў двух аўтэнтычных экзэмплярах, кожны на беларускай, туркменскай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні або прымяненні дадзенага Пратакола перавагу мае тэкст на рускай мове.

**За Урад
Туркменістана**

**За Урад
Рэспублікі Беларусь**